

НЕЛЛИ СИЧИНАВА

## Перевод фразеологизмов как способ отражения национальной и универсальной картин мира

В предлагаемой статье выделяются и описываются приемы перевода фразеологизмов в художественной речи на материале русского и грузинского языков. Рассматриваются фразеологические эквиваленты и аналоги интернациональной фразеологии, восходящие к античной мифологии и библейским сюжетам. Отмечается своеобразие национальных фразеологизмов, построенных на одном и том же словесном образе. Ведь подавляющее большинство фразеологических единиц возникло на национальной почве; они появились в разные эпохи и отражают практический опыт народа и особенности его мировосприятия. Описаны русские и грузинские фразеологизмы, в основе которых лежит слово *шапка*. Между рассмотренными значениями не было выявлено ни одного совпадения. В статье прослеживается использование приема буквального перевода (калькирования), имеющего место тогда, когда переводчик хочет донести до читателя образную основу фразеологизма. Автор уделяет внимание приему свободного, или лексического, перевода фразеологизмов, при котором средствами переводящего языка указывается точное семантическое значение фразеологической единицы подлинника. Особо отмечаются случаи создания окказиональных фразеологизмов как результат индивидуально-авторского словотворчества.